

Modalità di compilazione		Ausfüllungsmodalitäten
Prestazione minima richiesta - nessun possibile inserimento		Mindestforderung - keine Eintragung möglich
Inserire il valore del prodotto offerto	Abcd - 1234	Den Wert des angebotenen Produktes eintragen
Selezionare si - ja se la dotazione richiesta verrà fornita	<div>no - nein si - ja</div>	si - ja auswählen, wenn die gewünschte Ausstattung geliefert wird

Lotto – Los 2

Autocarro speciale MB UNIMOG

quantità: 7 veicoli

Speziallastkraftwagen MB UNIMOG

Anzahl: 7 Fahrzeuge

Lotto – Los 2f

Autocarro speciale MB UNIMOG U427 Idrostatica e Sistema di sterzo variabile dx – sx + lama sgombraneve da 3,0 m + Spargitore da cassone volume mc 2,50 + Falciatrice ciglio strada

quantità: 2 veicolo

Speziallastkraftwagen MB UNIMOG U427 Hydrostatik und Rechts/Links-Wechsellenkung + Schneepflug zu 3,0 m + Streugerät Aufbaustreugerät V. 2,50 m³ + Randstreifenmäher

Anzahl: 2 Fahrzeug

Indicare marca prodotto offerto

Angabe des Herstellers vom angebotenen Produkt

Indicare modello e versione prodotto offerto

Angabe von Modell und Ausführung des angebotenen Produktes

caratteristiche tecniche e prestazionali:	Compilare in questa colonna In dieser Spalte ausfüllen	Technische und leistungstechnische Eigenschaften:
Carrozzeria		Karosserie
1. Messo in strada con aggiornamenti MCTC anche per eventuali allestimenti (lama sgombraneve, spargitore da cassone, turbina laterale, fresa frontale, spazzatrice frontale, ...) anche se forniti dall'Amministrazione; compresa fornitura delle eventuali zavorre previste per la circolazione con gli allestimenti indicati nella carta di circolazione		1. Verkehrsbereit mit MCTC-Abnahme auch für eventuelle Ausrüstung (Schneepflug, Heckaufbaustreuer; Seitenschneescheuler, Schneefräse, Vorbau-Kehrmaschine, ...) auch wenn diese von der Verwaltung selbst sind, inklusive Lieferung von eventuellen Gegengewichten, welche für den Straßenverkehr mit den eingetragenen Geräten, erforderlich sind
2. Dichiarazione attrezzi ammessi a velocità ridotta 40 Km/h		2. Erklärung für die mit einer reduzierten Geschwindigkeit von 40 Km/h zugelassenen Geräte
3. Passo mm 3.150		3. Achsabstand 3.150 mm
4. Peso complessivo 14,00 t		4. Gesamtgewicht 14,00 t
5. Portata circa 6,80 t		5. Tragfähigkeit ungefähr 6,80 t
6. Rimorchiabile almeno 3,50 t		6. Zuggewicht mindestens 3,50 t
7. Portata assale ant. almeno Kg 7.000		7. Tragfähigkeit Vorderachse mindestens 7.000 Kg
8. Portata assale post. almeno Kg 8.000		8. Tragfähigkeit Hinterachse mindestens 8.000 Kg
9. N° 5 pneumatici M+S 385/65 R22,5 (profilo stradale invernale)		9. N° 5 Reifen M+S 385/65 R22,5 (Strassen Winterprofil)
10. N° 4 catene neve Rud SUPERGREIFSTEG o equivalenti Pewag UNI-RADIAL o equivalenti KÖNIG DR		10. N° 4 Schneeketten Rud SUPERGREIFSTEG oder gleichwertige Pewag UNI-RADIAL oder gleichwertige KÖNIG DR
Meccanica		Mechanik
11. Motore MB OM 936		11. Motor MB OM 936
12. N° 6 cilindri in linea		12. N° 6 Zylinder in Reihe
13. Cilindrata totale 7.698 cc		13. Gesamthubraum 7.698 cm³
14. Potenza 200 kW (272 CV DIN)		14. Leistung 200 kW (272 DIN-PS)
15.Emissioni secondo normativa vigente alla stipula del contratto (almeno EURO 6)		15. Abgase laut geltender Norm bei Abschluss des Vertrages (mindestens EURO 6)
16. Barra stabilizzatrice anteriore		16. Torsionsstabilisator vorne
17. Barra stabilizzatrice posteriore		17. Torsionsstabilisator hinten
18. Freno motore		18. Motorbremse
19. Sistema antibloccaggio freni		19. Brems-Antiblockiersystem
20. Protezione dischi freni		20. Scheibenbremsschutz
21. Impianto elettrico 24V		21. Elektroanlage 24V

22. Collegamenti elettrici supplementari		22. Zusätzliche elektrische Anschlüsse
23. Blocco avviatore		23. Anlassersperre
24. Camino di aspirazione		24. Einlaßrohr
Idrostatica		Hydrostatik
25. G34 Trasmissione idrostatica 0 - 50 km/h		25. G34 Hydrostatischer Antrieb 0 - 50 km/h
Trasmissione		Antrieb
26. Trazione integrale		26. Allradantrieb
27. Differenziale longitudinale bloccabile		27. Sperrbares Längsdifferenzial
28. Bloccaggio differenziale asse posteriore		28. Differenzialsperre an Hinterachse
29. Cambio sincronizzato		29. Synchronisierte Gangschaltung
Carrozzeria e cabina		Karosserie und Fahrerhaus
30. Colore RAL 2011		30. Bernsteinfarbe RAL 2011
31. Guida a sinistra		31. Linkslenkung
32. Portacunei e cunei		32. Vorlegekeile mit Halterung
33. Serbatoio carburante litri 200		33. Kraftstofftank 200 Liter
34. Gancio traino omologato DGM		34. Zughaken mit DGM-Zulassung
35. Autoradio con altoparlanti e antenna		35. Autoradio mit Lautsprechern und Antenne
36. Impianto viva voce Bluetooth con comandi al volante		36. Bluetooth Freisprechanlage mit Taste am Lenkrad
37. Paraspruzzi		37. Schmutzfänger
38. Faro retromarcia		38. Scheinwerfer für Rückwärtsgang
39. Cronotachigrafo digitale a scheda e stampante integrata CEE - Installazione nel cruscotto		39. Tachograph Digital für Fahrerkarte und integriertem Drucker EG - Anbau auf dem Armaturenbrett
40. Spia in cabina per ribaltabile		40. Anzeigelampe im Fahrerhaus für Kipper
41. Protezione anticorrosiva		41. Antikorrosionsschutz
42. N° 2 proiettori LED tipo "HELLA" 2XD-010-311-001 oppure 2XD-010-311-011 sopra veicolo, omologati CEE, montati per essere visibili a 360°.		42. Nr. 2 LED- leuchten Typ "HELLA" entweder 2XD-010-311-001 oder-2XD 010-311-011 auf Fahrzeug mit CEE Zulassung, aufgebaut um 360° sichtbar zu sein.
43. Interruttore con spia di controllo montato su cruscotto.		43. Schalter mit Kontrollleuchte auf Armaturenbrett.
44. I proiettori devono funzionare anche a motore spento.		44. Leuchten müssen bei abgestelltem Motor funktionieren.
45. Estintore di capacità minima 6 Kg		45. Leistungsstarker Feuerlöscher min. 6 Kg
46. Attrezzi di bordo		46. Bordwerkzeug
47. Martinetto idraulico		47. Hydraulischer Wagenheber
Predisposizione per radio ricetrasmittente		Vorrüstung für Sende- und Empfangsgerät
48. Predisposizione per radio ricetrasmittente 12V - 10A funzionante anche a veicolo spento e chiave disinserita		48. Vorrichtung für Funkgerät 12V - 10A, funktionsfähig auch bei ausgeschaltetem Motor oder abgezogenem Schlüssel.
49. Antenna veicolare bibanda per la ricezione dei segnali radio in gamma 450 MHz – 470 MHz e per la ricezione dei segnali GPS – impedenza 50 Ohm con cavo RG58		49. 2-Bandfahrzeugantenne für den Empfang der Funksignale im Frequenzbereich 450 MHz – 470 MHz und der GPS-Signale. Impedanz 50 Ohm mit RG58 Antennenleitung
50. Avvisatore acustico supplementare che si attiva nel momento in cui si riceve una chiamata tramite la radio ricetrasmittente con alimentazione dal veicolo 12V o 24V comandato dal relais		50. Zusätzliches akustisches Signal, welches den Eingang eines Funkrufes signalisiert, mit 12V oder 24V mit Relaissteuerung Einspeisung am Fahrzeug
51. Relais di comando tipo vettura a 12V (eventualmente alimentato dal riduttore di tensione)		51. Typisches Steuerungsrelais 12V (eventuelle Einspeisung über Trafo)
52. Il cavo pilotaggio relais (negativo) dovrà arrivare in cabina, assieme al cavo antenna ed alimentazione		52. Das Steuerungskabel vom Relais (negativ) muss zusammen mit dem Antennen- und Haupteinspeisungskabel bis zur Kabine reichen.
53. Riduttore di tensione 24/12 V - 10 A montato a regola d'arte (solo se la tensione presente è a 24 V)		53. Spannungstrafo 24/12 V - 10 A, fachgerecht montiert (nur wenn Spannung 24 V ist)
54. Compreso il montaggio a regola d'arte per il corretto funzionamento dell'impianto radio		54. Inklusive fachgerechte Montage für den ordnungsgemäßen Betrieb des Funkgerätes
Cassone		Pritsche
55. PB6 Cassone ribaltabile trilaterale mm 2.385 x 2.075 x 400		55. PB6 Dreiseitig kippbare Pritsche 2.385 x 2.075 x 400 mm
56. P72 Sponda anteriore del cassone rialzata		56. P72 Vordere Bordwand der Ladepritsche erhöht
In esecuzione base con:		Grundausführung mit
57. A1W Bloccaggio differenziale asse anteriore		57. A1W Differenzialsperre an Vorderachse
58. B76 Essiccatore d'aria riscaldato		58. B76 Lufttrockner beheizt
59. C50 Sistema di sterzo variabile		59. C50 Rechts/Links-Wechsellenkung
60. CP3 Piastra anteriore per montaggio attrezzi grandezza 3 (DIN 76060)		60. CP3 Frontplatte für das Anbringen von Geräten Größe 3 (DIN 76060)
61. CA4 Supporti per il montaggio attrezzi posteriori		61. CA4 Träger für das Anbringen von Geräten an der Rückseite
62. E20 Batteria rinforzata, 2 x 12V - 140 Ah		62. E20 Batterie verstärkt, 2 x 12V - 140 Ah
63. E33 Stacca batteria sul cassetto batteria ed in cabina		63. E33 Batterie-Trennrelais am Batteriekasten und im Fahrerhaus

64. E37 presa di corrente continua 12V-15A		64. E37 Dauerstromsteckdose: 12V-15A
65. E45 Presa di corrente anteriore 7 poli		65. E45 7polige Stromsteckdose an der Frontseite
66. F3W Dispositivo idraulico per sollevamento cabina di guida		66. F3W Hochstellvorrichtung für Fahrerhaus
67. HN8 Impianto idraulico 2 circuiti, 4 distributori, proporzionale con dispositivo alleggerimento lama		67. HN8 Zweikreishydraulikanlage, mit 4 Zellen, proportional, mit Schneepflugentlastung
68. H43 Cilindro idraulico per ribaltabile con deviatore		68. H43 Kippzylinder mit Umschaltbahn
69. HE1 Impianto idraulico per ribaltabile		69. HE1 Hydraulikanlage für Kippzylinder
70. H55 N° 4 innesti idraulici posteriori, distributori 1 + 2		70. H55 Hydraulische Steckeranschluß hinten 4fach, Zelle 1 + 2
71. H58 Condotta di pressione posteriore per doppio circuito idraulico		71. H58 Druckleitung hinten bei Zweikreishydraulik
72. ED6 Presa elettrica 24V/25A in cabina		72. ED6 Bordsteckdose 24V/25A im Fahrerhaus
73. LL6 Fari supplementari anteriori per sgombero neve regolabili in altezza, omologati DGM		73. LL6 Zusätzliche Frontscheinwerfer für Schneeäumung, höhenverstellbar, mit DGM-Zulassung
74. M37 Alternatore rinforzato per impianto elettrico 28 V - 150 Ah		74. M37 Verstärkte Lichtmaschine für die elektrische 28 V - 150 Ah Anlage
75. N08 Presa di forza dal motore incluso albero presa di forza anteriore 1 ¾" (rotazione 1.000 giri/min, compreso raffreddamento)		75. N08 Motorzapfwellenantrieb einschl. Zapfwelle vorn (Abtrieb 1.000/min, einschl Kühlung und Zapfwelle vorn 1 ¾" Zoll, Keilwellenprofil)
76. N09 Limitazione a 540 gir/min della presa di forza N08 con interruttore elettrico per la limitazione dei giri del motore		76. N09 Zapfwellendrehzahlbegrenzung bei N08 (auf 540/min mit elektrischem Schalter zur Begrenzung der Motordrehzahl)
77. DF1 Sedile comfort autista con sospensione pneumatica, supporto lombare, appoggiatesta		77. DF1 Komfortschwingsitz luftgefedert, Fahrer, mit Kopfstütze
78. DB1 Sedile comfort passeggero con sospensione pneumatica, supporto lombare, appoggiatesta		78. DB1 Beifahrersitz Komfort mit Luftfederung und Kopfstütze
79. F6B Parabrezza riscaldato		79. F6B Geheizte Frontscheibe
80. FF1 Finestrino posteriore scorrevole		80. FF1 Rückseitiges Schiebefenster
Allestimento sgombroneve per autocarro completo di:		Ausstattung zum Einsatz des Lkws als Schneeäumfahrzeug mit:
81. Attacco elettrico per luci di posizione completo di interruttori e cavi		81. Anschluß für Standlichter mit Schaltern und Kabeln
82. Montaggio omnicomprendivo		82. Montage aller Teile
83. Collaudo funzionale		83. Endkontrolle aller Betriebsfunktionen
Dispositivi di sicurezza		Sicherheitsvorkehrungen
84. Dotazioni previste dalla normativa in vigore		84. Ausstattung gemäß vorgeschriebener Normierung
85. E6Z Segnalatore acustico retromarcia		85. E6Z Akustische Warneinrichtung beim Rückwärtsfahren
86. Manuale d'uso e manutenzione in lingua italiana e tedesca - In forma cartacea		86. Betriebs- und Wartungsanleitung in deutscher und italienischer Sprache - in Papierform
Veicolo Cronotachigrafo		KFZ Tachograph
87. Manuale d'uso e manutenzione in lingua italiana e tedesca - Su file In formato PDF per Veicolo e Cronotachigrafo		87. Betriebs- und Wartungsanleitung in deutscher und italienischer Sprache - in File PDF Format für KFZ und Tachograph
Certificazioni e garanzie		Zertifizierungen und Gewährleistungen
88. Durata della garanzia minimo 24 mesi		88. Mindenstdauer der Garantie 24 monate
Formazione obbligatoria		Verpflichtende Ausbildung
89. Istruzione all'uso da parte di un tecnico della Ditta		89. Einschulung des Fahrers von einem Techniker der Firma
90. Informazione: consiste nell'istruzione del lavoratore effettuata mediante la lettura del manuale d'uso e manutenzione fornito dal costruttore insieme all'attrezzatura		90. Information: besteht in einer Unterweisung der Arbeiter durch das Durchlesen der vom Hersteller mit dem Arbeitsmittel gelieferten Betriebsanleitung
91. L'informazione deve fornire al lavoratore le conoscenze necessarie all'identificazione ed alla gestione dei rischi specifici e specialmente dei rischi residui correlati al tipo di attrezzatura		91. Die erteilte Unterweisung muss dem Arbeitnehmer die notwendigen Kenntnisse zur Beurteilung der notwendigen spezifischen Risiken vor allem und besonders der Restrisiken, die arbeitsmittel-spezifisch sind
92. Durata: tempo necessario in base al manuale attrezzatura - gruppo di massimo 18 persone - 1 gruppo		92. Dauer: notwendige Zeit laut Gerätehandbuch - Gruppe mit höchstens 18 Personen - 1 Gruppe
93. Addestramento: l'addestramento riguarda il corretto uso pratico di un'attrezzatura e consiste nel prendere contatto con l'attrezzatura sotto la guida di personale esperto con lo scopo di rendere in grado l'operatore di manovrare in modo corretto sicuro e indipendente l'attrezzatura		93. Schulung: Die Schulung betrifft die korrekte praktische Handhabung eines Arbeitsmittels und besteht in der Vertrautmachung mit dem Arbeitsmittel unter der Anleitung eines Experten, damit der Arbeiter imstande ist, das Arbeitsmittel korrekt, sicher und eigenständig zu bedienen
94. Essenzialmente l'addestramento deve comprendere quanto segue:		94. Grundsätzlich muss die Schulung Folgendes beinhalten:
95. Istruzioni ed esercitazione per l'esecuzione in sicurezza delle manovre per l'utilizzo dell'attrezzatura;		95. Einweisung und Einübung in die sichere Bedienung des Arbeitsmittels
96. Il corretto uso degli specifici dispositivi di sicurezza e del controllo della loro funzionalità		96. Korrekte Handhabung der spezifischen Schutzeinrichtungen und Kontrolle über deren Funktionstüchtigkeit
97. Durata: minimo 2 ore - gruppo di massimo 6 persone - massimo 3 gruppi		97. Dauer: mindestens 2 Stunden - Gruppe mit höchstens 6 Personen höchstens 3 Gruppen
98. Al momento della formazione, l'offerente dovrà rilasciare una dichiarazione che la persona incaricata per l'informazione, e/o l'addestramento e formazione è persona esperta per la/e attrezzatura/e per le quali effettuerà l'istruzione		98. Bei Beginn der Ausbildung, muss vom Anbieter eine Erklärung eingeholt werden, aus der hervorgeht, dass die, für die Information bzw. Schulung und Ausbildung beauftragte Person sachkundig für die Arbeitsmittel für welche die Unterweisung durchgeführt wird, ist
99. Al momento della formazione, l'offerente dovrà attestare la formazione utilizzando gli stampati forniti dall'Amministrazione		99. Bei Beginn der Ausbildung, muss der Anbieter die Ausbildung mittels der von der Verwaltung vorgesehenen Vordrucke belegen

Lama sgombraneve m 3,00

Lama sgombraneve a 3 o 4 settori indipendenti elastici e/o molleggiati, che consente l'ottimale adattamento al suolo in ogni condizione

Schneepflug 3,00 m

Schneepflug mit 3 oder 4, auf der gesamten Scharhöhe unabhängigen elastischen und/oder gefederten Scharen, für eine optimale Anpassung

Q

an den Straßenbelag bei allen Bedingungen

Montagearbeiten und eventuelle Anpassungsarbeiten die für eine einwandfreie Funktion des Gerätes notwendig sind, sowie die Fahrzeugabnahme und die Aktualisierung des Fahrzeugscheines, sind zu Lasten des Anbieters

Lavori di montaggio ed eventuali adattamenti necessari per il corretto funzionamento dell'attrezzatura, il collaudo ed aggiornamento carta di circolazione, sono a cura dell'offerente

Indicare marca prodotto offerto

Angabe des Herstellers vom angebotenen Produkt

Indicare modello e versione prodotto offerto

Angabe von Modell und Ausführung des angebotenen Produktes

caratteristiche tecniche e dotazioni:	Compilare in questa colonna In dieser Spalte ausfüllen	Technische Eigenschaften und Ausstattungen:
Generali		Allgemeines
100. Lama sgombraneve a 3 o 4 settori		100. Schneepflug mit 3 oder 4 Schare
101. Lama dotata di dispositivo idraulico d'orientamento (destra-sinistra) a due pistoni		101. Schneepflug mit hydraulischer Seitenverstellung (rechts-links) mittels zwei Kolben
102. Possibilità d'estensione dell'inclinazione fino a 34°-36°		102. Möglichkeit die Schrägstellung bis auf 34°-36° zu erhöhen
103. Dispositivo idraulico a doppio effetto per sollevamento ed abbassamento		103. Doppelhydraulik für Heben und Senken
104. Valvola o altro idoneo dispositivo di sicurezza contro sovrappressione e salvaguardia contro gli urti		104. Sicherheitsventil oder anderer Sicherheitsvorrichtung für Überdruck und Stoßdämpfung
105. Dispositivo di sicurezza per ogni singolo settore, che in presenza di ostacoli consente il superamento senza urti e con minima rumorosità (p. es. sollevamento del settore, oppure sollevamento e arretramento)		105. Sicherheitsvorrichtung für jede Schar, sodaß Hindernisse ohne Aufprall und lärmdämmend überwunden werden (z.B. Anheben der Schar, oder Anheben und Rückholen)
106. Immediato automatico rientro in posizione del settore o dei settori interessati dall'ostacolo		106. Unmittelbare Wiederpositionierung des oder der vom Hindernis betroffenen Scharen
107. Completa di piastra attrezzatura con attacco rapido per piastra veicolo (DIN 76060 B3)		107. Ausgestattet mit Geräteanbauplatte für Schnellanschluß auf Fahrzeugplatte (DIN 76060 B3)
108. Piastra attrezzatura con guide d'incastro posizionabili a diverse altezze		108. Geräteanbauplatte mit höhenverstellbaren Befestigungsklauen
109. Tubazioni idrauliche con innesti ed attacchi rapidi		109. Hydraulikleitungen mit Kupplungen und Schnellanschlüssen
110. Telaio retrostante		110. Rückwärtige Rahmenstruktur
111. Supporti di battuta in Vulkolan o PU per attutire rumorosità tra coltello e lama		111. PU- oder Vulkollanelemente zur Lärmdämmung zwischen Verschleißschienen und Pflugschar
112. Molle o elementi di trazione		112. Federn oder Traktionselemente
113. Pattini d'appoggio regolabili		113. Verstellbare Abstellstützen
114. Settore esterno destro rialzato		114. Erhöhtes rechtes Außensegment
115. Lame raschianti in acciaio ad alta resistenza all'abrasione		115. Schürfleisten aus verschleißarmen Stahl
116. Telo paraspruzzo in gomma con smorzamento delle vibrazioni		116. Windleitschutz mit Vibrationsdämpfung
117. Guide laterali (segnacordoli) di dimensioni ridotte - Montate sul lato destro e sinistro della lama mediante viti e sostituibili		117. Seitenlenkung (Randsteinabweiser) geringer Abmessung - An der rechten und linken Seite des Pfluges mittels Schrauben befestigt und austauschbar
118. Settore esterno aggiuntivo lato dx in Vulkolan o equivalente per protezione barriere		118. Zusätzlichem Segment an der rechten Seite aus Vulkollan oder gleichwertigem Material als Leitplankenschutz
119. Serie di luci di posizione a LED con supporti di gomma applicati direttamente sulla lama e relativi collegamenti		119. LED Positionslichter mit Gummihaltern und entsprechenden Anschlüssen
120. Blocco meccanico in fase di trasporto		120. Mechanische Transportsicherung
121. Tutte le parti in materiali sintetici o gomme devono avere alta resistenza ai raggi UV		121. Alle Synthetik- oder Gummiteile müssen eine sehr hohe UV-Strahlenbeständigkeit aufweisen
Verniciatura		Lackierung
122. Colore RAL 2011 o simile, approvato da Committente		122. Farbe RAL 2011 oder gleichartig, nach Zustimmung des Auftraggebers
123. La verniciatura deve essere a basso contenuto di piombo		123. Die Lackierfarbe muss einen niederen Bleigehalt aufweisen
124. Trattamento protettivo		124. Lackschutzbehandlung
Dimensioni		Dimensionen
125. Larghezza complessiva almeno 2,98 m		125. Gesamtbreite mindestens 3,00 m
126. Larghezza lame raschianti almeno 2,98 m		126. Breite Schürfleisten mindestens 3,00 m
127. Angolo d'attacco al suolo maggiore di 20°		127. Anstellwinkel der Verschleißschiene höher als 20°
128. Inclinazione da min. 30° a max 36°		128. Schrägstellung von mindestens 30° bis max 36°
129. Larghezza di lavoro del coltello sul manto stradale a 30° o 32° almeno m 2,50		129. Arbeitsstreifen der Schürfleiste auf der Straßenoberfläche bei 30° bis 32° mindestens 2,50 m
130. Larghezza di lavoro del coltello sul manto stradale a 34° o 36° almeno m 2,40		130. Arbeitsstreifen der Schürfleiste auf der Straßenoberfläche bei 34° bis 36° mindestens 2,40 m
131. Altezza settore centrale e sinistro almeno m 1,00		131. Höhe mittlere Schar mindestens 1,00 m
132. Altezza settore destro almeno m 1,20		132. Höhe rechte Schar mindestens 1,20 m
133. Lame raschianti dotate di molla		133. Verschleißschienen mit Vorspannfeder
134. Altezza ostacolo superabile almeno mm 100		134. Bewältigung des Hindernisse mindestens 100 mm
Pesi		Gewichte
135. Peso minimo attrezzatura completa di piastra ed accessori, pronta all'uso Kg 940 ± 50 Kg		135. Mindestens Gerätegewichtes komplett mit Anbauplatte und Zubehör, Betriebsbereit Kg 940 ± 50 Kg
136. Baricentro mm 900 ± 50 mm		136. Schwerpunkt 900 mm ± 50 mm

Dispositivi di sicurezza		Sicherheitsvorkehrungen
137. Corrispondenza della lama neve alle norme EN 13021 e 15583 per il servizio invernale.		137. Schneepflug gemäß den EN Normen 13021 und 15583 für den Winterdienst.
138. Dotazioni previste dalla normativa in vigore		138. Ausrüstung gemäß vorgeschriebener Normierung
139. Manuale d'uso e manutenzione in lingua italiana e tedesca - In forma cartacea		139. Betriebs- und Wartungsanleitung in deutscher und italienischer Sprache - in Papierform
140. Manuale d'uso e manutenzione in lingua italiana e tedesca - Su file In formato PDF		140. Betriebs- und Wartungsanleitung in deutscher und italienischer Sprache - in File PDF Format
Certificazioni e garanzie		Zertifizierungen und Gewährleistungen
141. Durata minima della garanzia 24 mesi		141. Garantiemindenstdauer 24 Monate
142. Marchio CE (secondo normativa di sicurezza macchine)		142. CE-Marke (gemäß Maschinensicherheitsrichtlinien)
143. Dichiarazione di conformità		143. Konformitätserklärung.
144. Certificato d'origine		144. Ursprungszeugnis
145. Collaudo da parte Motorizzazione e riporto sulla Carta di Circolazione del veicolo a cui è destinata		145. Abnahmeprüfung seitens der amtlichen Prüfstelle Kraftfahrzeugamt und Eintragung in die Zulassungsbescheinigung des dazugehörigen Fahrzeuges
Formazione obbligatoria		Verpflichtende Aus,bildung
146. Istruzione all'uso da parte di un tecnico della Ditta		146. Einschulung des Fahrers von einem Techniker der Firma
147. Informazione: consiste nell'istruzione del lavoratore effettuata mediante la lettura del manuale d'uso e manutenzione fornito dal costruttore insieme all'attrezzatura		147. Information: besteht in einer Unterweisung der Arbeiter durch das Durchlesen der vom Hersteller mit dem Arbeitsmittel gelieferten Betriebsanleitung
148. L'informazione deve fornire al lavoratore le conoscenze necessarie all'identificazione ed alla gestione dei rischi specifici e specialmente dei rischi residui correlati al tipo di attrezzatura		148. Die erteilte Unterweisung muss dem Arbeitnehmer die notwendigen Kenntnisse zur Beurteilung der notwendigen spezifischen Risiken vor allem und besonders der Restrisiken, die arbeitsmittel-spezifisch sind
149. Durata: tempo necessario in base al manuale attrezzatura - gruppo di massimo 18 persone - 1 gruppo		149. Dauer: notwendige Zeit laut Gerätehandbuch - Gruppe mit höchstens 18 Personen - 1 Gruppe
150. Addestramento: l'addestramento riguarda il corretto uso pratico di un'attrezzatura e consiste nel prendere contatto con l'attrezzatura sotto la guida di personale esperto con lo scopo di rendere in grado l'operatore di manovrare in modo corretto sicuro e indipendente l'attrezzatura.		150. Schulung: Die Schulung betrifft die korrekte praktische Handhabung eines Arbeitsmittels und besteht in der Vertrautmachung mit dem Arbeitsmittel unter der Anleitung eines Experten, damit der Arbeiter imstande ist, das Arbeitsmittel korrekt, sicher und eigenständig zu bedienen
151. Essenzialmente l'addestramento deve comprendere quanto segue:		151. Grundsätzlich muss die Schulung Folgendes beinhalten:
152. Istruzioni ed esercitazione per l'esecuzione in sicurezza delle manovre per l'utilizzo dell'attrezzatura		152. Einweisung und Einübung in die sichere Bedienung des Arbeitsmittels
153. Il corretto uso degli specifici dispositivi di sicurezza e del controllo della loro funzionalità		153. Korrekte Handhabung der spezifischen Schutzeinrichtungen und Kontrolle über deren Funktionstüchtigkeit.
154. Durata: minimo 1 ora - gruppo di massimo 6 persone - massimo 3 gruppi		154. Dauer: mindestens 1 Stunde - Gruppe mit höchstens 6 Personen höchstens 3 Gruppen
155. Formazione: consiste nell'acquisizione di competenze (cognizioni) sia teoriche che capacità operative nonché di specifiche procedure per lo svolgimento in sicurezza della mansione lavorativa.		155. Ausbildung: besteht im Erwerb sowohl von theoretischen als auch operativen Kenntnissen wie auch von spezifischen Verfahren für die sichere Durchführung der Arbeitstätigkeit
156. Durata: minimo 2 ore - gruppo di massimo 6 persone - massimo 3 gruppi		156. Dauer: mindestens 2 Stunden - Gruppe mit höchstens 6 Personen - höchstens 3 Gruppen
157. Al momento della formazione, l'offerente dovrà rilasciare una dichiarazione che la persona incaricata per l'informazione, e/o l'addestramento e formazione è persona esperta per la/e attrezzatura/e per le quali effettuerà l'istruzione.		157. Bei Beginn der Ausbildung, muss vom Anbieter eine Erklärung eingeholt werden, aus der hervorgeht, dass die, für die Information bzw. Schulung und Ausbildung beauftragte Person sachkundig für die Arbeitsmittel für welche die Unterweisung durchgeführt wird, ist
158. Al momento della formazione, l'offerente dovrà attestare la formazione utilizzando gli stampati forniti dall'Amministrazione		158. Bei Beginn der Ausbildung, muss der Anbieter die Ausbildung mittels der von der Verwaltung vorgesehenen Vordrucke belegen

<div><div><div>Spargitore da cassone V. almeno mc 2,50 a doppia camera</div><div><div>Spargitore in dipendenza tachimetrica, con sincronizzazione tra larghezza spargimento e dosaggio, con quadro di comando automatico; Capacità tramoggia almeno mc 2,50</div><div>Lavori di montaggio ed eventuali adattamenti necessari per il corretto funzionamento dell'attrezzatura, il collaudo ed aggiornamento carta di circolazione, sono a cura dell'offerente</div></div></div></div> <div><div>Indicare marca prodotto offerto</div><div>Indicare modello e versione prodotto offerto</div></div>	<div><div></div><div></div></div> <div><div>Angabe des Herstellers vom angebotenen Produkt</div><div>Angabe von Modell und Ausführung des angebotenen Produktes</div></div>
---	---

caratteristiche tecniche e prestazionali:	Compilare in questa colonna In dieser Spalte ausfüllen	Technische und leistungstechnische Eigenschaften:
Caratteristiche di funzionamento e dotazioni		Betriebseigenschaften und Ausstattung
159. Tramoggia composta da n° 2 vasche separate		159. Behälter mit 2 separaten Abteilungen
160. Indicare capacità di carico a tramoggia caricata a raso		160. Zuladung bei gestrichen vollem Behälter angeben
161. Disco ed intero gruppo di spargimento scivolo in acciaio INOX	no - nein	161. Disco ed intero gruppo di spargimento scivolo in acciaio INOX
162. Tramoggia in acciaio INOX	no - nein	162. Tramoggia in acciaio INOX
163. Telaio galvanizzato	no - nein	163. Telaio galvanizzato

164. Indicare peso attrezzatura pronta all'uso come da condizioni di fornitura del produttore riportate in scheda tecnica, completa di accessori		164. Angabe des betriebsbereiten Gerätegewichtes gemäß Lieferbedingungen laut technisches Degenblatt des Herstellers komplett mit Zubehör
165. Azionamento mediante impianto idraulico del veicolo		165. Betrieb erfolgt über Hydraulikanlage des Fahrzeuges
166. Funzionamento sia in avanzamento che in retromarcia immediatamente dopo l'avvio della marcia		166. Betrieb sowohl bei Vorwärtsfahrt als auch im Rückgang, unmittelbar nach Anfahren
167. In marcia di trasferimento la colonna dello spargitore deve essere sollevata agevolmente da un solo operatore e bloccata in sicurezza		167. Für die Transportfahrt muss der Streustoffverteiler leicht im Einmannbetrieb hochgeklappt und sicher festgemacht werden können
168. Quanto sopra deve essere possibile anche in caso di guasti		168. Dies muss auch bei einem Störfall möglich sein
169. Sistema di scarrabilità veloce a sponde chiuse con adeguati rulli anteriori e laterali autocentranti		169. Einfaches Schnellabrollsystem bei geschlossenen Bordwänden mit angemessenen Vorder- und Seitenrollen
170. Carico e scarico dello spargitore dal veicolo (anche con la tramoggia a pieno carico) effettuato da un solo operatore (autista del veicolo)		170. Auf- und Absetzen des Streuers vom Fahrzeug (auch bei vollbeladenem Behälter) im Ein-Mann-Betrieb (Fahrzeuglenker)
171. Possibilità di stazionamento a tramoggia piena	no - nein	171. Möglichkeit, mit vollem Behälter abzustellen
172. Possibilità di svuotamento a veicolo fermo mediante attacco esterno per alimentazione del motore idraulico di comando		172. Standentleerung durch Außenanschluss für den Betrieb des hydraulischen Bedienungsmotors.
173. Il trasporto del materiale nello spargitore deve avvenire mediante n° 2 nastri o coclee separate		173. Der Materialtransport im Streuer muss über Nr. 2 separate Schnecken oder Förderbändern erfolgen
174. Griglia superiore		174. Abdeckgitter
175. Telo di chiusura della tramoggia apribile e azionabile da terra, in modo da evitare di salire sullo spargitore per la manovra dello stesso da lato posteriore		175. Abdeckplane für Behälter die vom Boden, von der Rückseite des Fahrzeuges aus, aufklappbar und bedienbar ist, sodass man nicht hinaufsteigen muss, um die Plane zu bedienen
176. Scaletta d'accesso di sicurezza lato posteriore		176. Sicherheitsaufstiegsleiter auf der Rückseite des Fahrzeuges
177. Possibilità di spargimento con esatta determinazione e controllo della larghezza di spargimento e del dosaggio di tutti i prodotti antiderapanti e antighiaccio in uso (vari tipi di sale - graniglia - sabbia - urea - CMA - soluzione di NaCl o CaCl)		177. Streubetrieb mit genauer Einstellung und Überwachung von Streubreite und Streudosierung aller gängigen Streumittel u. Auftaumittel (verschiedene Arten von Salz - Splitt - Sand - Urea - CMA - NaCl oder CaCl Lösung)
178. Attrezzato anche per lo spargimento di sale umidificato		178. Ausrüstung auch als Feuchtsalzstreuer
179. Possibilità di riempimento e scarico dei serbatoi anche da bocchettone sul retro del silo		179. Befüllung und Entleeren der Tanks auch durch Anschluss an der Silorückseite
180. Pompa di caricamento della soluzione salina a spegnimento automatico		180. Pumpe zum Einfüllen der Natriumchloridlauge mit automatischem Endabschalter
181. Nel caso di attivazione dello spargimento di sale umidificato con soluzione salina, questa deve avvenire con automatica riduzione del solido		181. Beim Betrieb mit Feuchtsalz muss der Anteil des festen Streugutes automatisch verringert werden.
182. Serbatoi soluzione salina in polietilene riciclabile		182. Laugetank aus wiederverwertbaren Polyäthylen
183. Parti elettriche protezione almeno IP 55		183. Mindestens IP 55-Schutz für elektrische Teile
184. Ripartizione fra campo elettrico e campo elettronico		184. Aufteilung elektrisches Feld und elektronisches Feld
185. Attacco per controllo pressione impianto idraulico		185. Anschluss für Überprüfung Hydraulikdruck
186. Funzione d'azionamento manuale della regolazione dosaggio e larghezza di spargimento		186. Handbetrieb für Streumengen- und Streubreitenregulierung
187. Blocco automatico del funzionamento del piattello al ribaltamento del gruppo		187. Automatischer Stop des Streutellers bei Kippen
188. Sensore di spargimento sul piattello		188. Sensor Streukontrolle am Teller
189. Verifica continua della rispondenza fra quantità e larghezza di spargimento impostata e quantità e larghezza effettiva, con mantenimento dei valori impostati indipendente dalla velocità di marcia		189. Automatische Überprüfung der Übereinstimmung zwischen eingestellter Streumenge und -breite und tatsächlicher Menge und Breite, wobei die eingestellten Werte unabhängig von der Fahrtgeschwindigkeit sind
190. Le tolleranze di dosaggio, di larghezza e di funzionamento devono essere indicate nel manuale d'uso e manutenzione e sono vincolanti		190. Die Mengen-, Breiten- und Betriebstoleranzen müssen in Betriebs- und Wartungsanleitung angegeben werden und sind bindend.
191. Indicare tolleranze di dosaggio (%) – Valore arrotondato per eccesso al primo decimale		191. Mengentoleranz angeben (%) – valore arrotondato per eccesso al primo decimale
192. Indicare tolleranze di larghezza (%)– Valore arrotondato per eccesso al primo decimale		192. Breitentoleranz angeben (%) – valore arrotondato per eccesso al primo decimale
193. Le quantità devono essere controllate da microprocessore		193. Die Streumengen müssen von einem Mikroprozessor gesteuert werden
194. Collegamento dall'attrezzatura al quadro di comando mediante spina-presa montata su cabina veicolo		194. Kabelverbindung vom Gerät zum Bedienungspult mittels Steckdose, am Fahrerhaus angebracht
195. Faro illuminazione zona di spargimento		195. Scheinwerfer für Streubereich
196. N° 2 proiettori LED tipo "HELLA" 2XD 010 311 - 001 oppure 2XD 010 311 - 011 sopra contenitore, omologate CEE, montate per essere visibili a 360°		196. Nr. 2 LED- leuchten Typ "HELLA" entweder 2XD 010 311 - 001 oder 2XD 010 311 - 011 auf Behälter mit CEE Zulassung, aufgebaut um 360° sichtbar zu sein
197. Pannelli segnaletici ai sensi del Codice della Strada		197. Verkehrszeichen gemäß Straßenverkehrsordnung
198. Pannello figura II 398 Art. 38 del Codice della Strada		198. Straßenbeschilderung nach Figur II 398 Art. 38 der Straßenverkehrsordnung
Verniciatura		Lackierung
199. Colore RAL 2011 o simile, approvato da Committente		199. Farbe RAL 2011 oder gleichartig, nach Zustimmung des Auftraggebers
200. La verniciatura deve essere a basso contenuto di piombo		200. Die Lackierfarbe muss einen niederen Bleigehalt aufweisen
201. Trattamento protettivo		201. Lackschutzbehandlung
Completo di:		Komplett mit:
202. Sistema di spargimento automatico in dipendenza della temperatura dell'asfalto		202. Automatisches Streusystem in Abhängigkeit der Asfalttemperatur
203. Sensore termico ad alta sensibilità montato posteriormente sullo spargitore e verticalmente a 90° verso il manto stradale		203. Hochsensibler Temperatursensor auf Streuer hinten montiert und vertikal um 90° zum Straßenbelag

204. Collegamento alla centralina di comando dello spargitore ed al quadro di comandi in cabina dello spargitore		204. Verbindung zum Steuergehäuse des Streuers und zum Bedienpult in der Kabine
205. Possibilità di preimpostare sul quadro comandi almeno 4 programmi di spargimento in funzione delle condizioni climatiche		205. Möglichkeit zur Vorwahl von mindestens 4 Streuprogrammen im Bedienpult, je nach klimatischer Situation
206. Dovrà essere possibile impostare manualmente i valori dei programmi dal quadro comandi		206. Die Streuwerte der Programme müssen manuell vom Bedienpult aus eingestellt werden
207. Memorizzazione su quadro comandi dei seguenti dati in un formato leggibile dal software in dotazione all'Amministrazione		207. Alle folgenden Daten müssen im Bedienpult unter einem Format gespeichert werden, das es erlaubt diese mit dem bereits bei der Verwaltung existierenden Software, zu lesen
208. Data e ora partenza, arrivo ed eventuali pause dei singoli interventi		208. Datum und Uhrzeit von Start, Ankunft und eventuelle Pausen der einzelnen Einsätze
209. Durata d'ogni singolo intervento		209. Dauer jedes einzelnen Einsatzes
210. Velocità del mezzo con velocità media		210. Geschwindigkeit des Fahrzeuges mit Durchschnittsgeschwindigkeit
211. Distanza percorsa in chilometri		211. Gefahrene Distanz in Kilometern
212. Temperatura dell'asfalto in gradi centigradi		212. Asfalttemperatur in Grad Celsius
213. Larghezza di spargimento impostata in metri		213. Vorgegebene Streubreite in Metern
214. Asimmetria		214. Asymmetrie
215. Quantità di materiale e soluzione sparsi in gr/mq		215. Streumenge und Streumaterial in gr/m²
216. Formato file aperto (TXT, CSV,)		216. Offenes Dateiformat (TXT, CSV,)
217. Oppure formato documentato al fine di consentire la gestione dei dati da altro software in uso all'Amministrazione		217. Oder ein anderes Format, welches so beschreiben sein muss, dass es die Bearbeitung der Daten vonseiten einer anderen Anwendung, die im Gebrauch der Verwaltung ist, erlaubt.
218. Oppure fornitura d'idoneo software (per Widows 7) per la lettura e conversione dei dati in formato leggibile dal software dell'Amministrazione		218. Oder Lieferung einer geeigneten Anwendung (für Windows 7) zum Auslesen und zur Übertragung der Daten in ein durch die Software der Verwaltung lesbares Format.
219. La centralina di comando dello spargitore dovrà essere staccabile dagli attacchi in cabina, per consentire lo scaricamento dei dati presso gli uffici dell'Amministrazione		219. Das Bedienpult muss für die Datenübertragung in den Verwaltungsbüros von den Anschlüssen in der Kabine trennbar sein
220. Compresa fornitura di cavo interfaccia tra la centralina di comando dello spargitore e l'apparecchiatura in dotazione all'Amministrazione		220. Inklusive Lieferung des Verbindungskabels zwischen Bedienpult und PC der Verwaltung
221. Oppure memorizzazione dati spargimento su comune supporto memorizzazione dati (chiave USB, Scheda SD, ecc.)		221. Oder Speicherung der Streudaten auf gängigem Datenträger (USB-Stick, SD-Karte, usw.)
Regolazioni e letture possibili dal posto di guida		Bedienung und Übersicht vom Fahrersitz aus
222. Quadro comandi in cabina che consenta la gestione separata dei nastri o delle coclee		222. Bedienpult im Fahrerhaus mit Regelung für separate Steuerung der Schnecken oder Förderbändern
223. Indicazione del tipo di materiale		223. Angabe Materialart
224. Contatore giornaliero azzerabile delle quantità sparse		224. Tagesmengenähler für Streumittel (rückstellbar)
225. Contatore progressivo delle quantità		225. Gesamtmengenähler für Streumittel
226. Contatore giornaliero azzerabile della soluzione		226. Tagesmengenähler für Flüssigkeit (rückstellbar)
227. Contatore progressivo della soluzione		227. Gesamtmengenähler für Flüssigkeit
228. Contaore di esercizio		228. Betriebsstundenzähler
229. Accensione/spegnimento		229. Ein/Aus
230. Regolazione continua della larghezza di spargimento da massimo 2,00 a minimo 8,00m		230. Stufenlose Streubreitenregelung von max. 2,00 bis mindestens 8,00m
231. Regolazione continua del dosaggio di prodotti antighiaccio da massimo 5 a minimo 40 gr/mq		231. Stufenlose Streumengenregelung von Auftaumitteln von min. 5 bis max. 40 gr/m²
232. Regolazione continua del dosaggio di antiderapanti da massimo 40 a minimo 250 gr/mq		232. Stufenlose Streumengenregelung von abstumpfenden Mitteln von max. 40 bis min. 250 gr/m²
233. Dosaggio massimo (pulsante supplementare di emergenza)		233. Höchstdosierung (zusätzlicher Notschalter)
234. Accensione spegnimento luci lampeggianti		234. Ein/Aus Rundumleuchten
235. Accensione spegnimento faro zona lavoro		235. Ein/Aus Arbeitsscheinwerfer
236. Spostamento laterale del quadro di spargimento (centrale - asimmetrica Dx o Sx)		236. Streubildverstellung (mittig, asymmetrisch links und -rechts)
237. Accensione spegnimento del trattamento con sale umidificato		237. Ein/Aus Feuchtsalzstreuen
238. Autoverifica delle funzioni all'accensione del sistema con comparazione automatica fra valori nominali e reali		238. Selbsttest aller Funktionen bei Inbetriebnahme, mit automatischem Vergleich zwischen Nennwerten und realen Werten
239. Funzione di simulazione dello spargimento		239. Streusimulationsfunktion
Dispositivi di sicurezza		Sicherheitsvorkehrungen
240. Ancoraggio anteriore e posteriore al cassone veicolo mediante catene		240. Sicherheitsbefestigung des Streuers an der Pritsche vorne un hinten mit Ketten
241. Ancoraggio di sicurezza dello spargitore al veicolo in fase di scaricamento		241. Sicherheitsbefestigung des Streuers an das Trägerfahrzeug während des Abstellens
242. Corrispondenza alle norme EN per il servizio invernale.		242. Gemäß den EN Normen für den Winterdienst.
243. Dotazioni previste dalla normativa in vigore		243. Ausrüstung gemäß vorgeschriebener Normierung
244. Manuale d'uso e manutenzione in lingua italiana e tedesca - In forma cartacea		244. Betriebs- und Wartungsanleitung in deutscher und italienischer Sprache - in Papierform
Spargitore Quadro comando Eventuale Software		Streugerät Bedienpult Eventuell Software
245. Manuale d'uso e manutenzione in lingua italiana e tedesca - Su file In formato PDF		245. Betriebs- und Wartungsanleitung in deutscher und italienischer Sprache - in File PDF Format

271. Sollevamento e abbassamento idraulico		271. Hydraulisches Heben und Senken
272. Richiamo e posizionamento idraulico del braccio		272. Hydraulisches Einholen und Ausfahren des Schwenkarmes
273. Registrazione idraulica dell'inclinazione		273. Hydraulische Einstellung der Schrägstellung
274. Parte superiore e montanti della struttura costituita da profilato in acciaio a forma trapezoidale		274. Oberer Teil und Stützen des Geräterahmens aus Stahlprofil in Trapezform
275. Apertura e chiusura telescopica con sfilo idraulico per consentire il posizionamento su qualunque tipo di barriera stradale		275. Hydraulische teleskopische Schließung und Öffnung zur korrekten Positionierung auf allen Arten von Leitschienen
276. Colonne verticali del gruppo falciante prive di tubi oleodinamici flessibili		276. Senkrechte Tellerträger des Geräterahmens ohne öldynamische flexible Schläuche
277. Sagomate per consentire il passaggio andata/ritorno dell'olio ai gruppi falcianti		277. Die Form des senkrechten Tellerträgers muss eine Ölz- und Rücklaufleitung zum Geräterahmen ermöglichen
278. Bracci porta piatti falcianti con regolazione di 180°		278. Tellerausschwenkarme mit 180° -Einstellung
279. N° 2 piatti falcianti protetti completi di coltelli, 1 del diametro di mm 600 ed 1 del diametro di mm 700		279. Nr. 2 abgeschirmte Tellermesser mit Messern, davon 1 Messer mit einem Durchmesser von 600 mm und das zweite mit einem Durchmesser von 700 mm
280. Protezione parasassi asportabile		280. Abnehmbarer Steinschlagschutz
281. Larghezza di sfalcio almeno mm 1.100		281. Mähbreite mindestens 1.100 mm
282. Sistema elettronico per rilevazione ed aggiramento ostacoli		282. Elektronische Abtastvorrichtung zum Ein- und Ausschwenken bei Hindernissen
283. Equipaggiato con molle di richiamo o analogo meccanismo che entra in funzione nel caso di urto su ostacolo		283. Ausgerüstet mit Zugfeder oder ähnlichem Mechanismus, der beim Aufprall auf ein Hindernis ausgelöst wird
284. Possibilità d'apertura e chiusura manuale ed indipendente di ciascun piatto falciante, anche singolarmente		284. Möglichkeit der manuellen voneinander unabhängigen Öffnung und Schließung der einzelnen Schneideteller
285. Attacchi per il sollevamento dell'attrezzatura completa		285. Hebe- und Befestigungsvorrichtungen für das komplette Gerät
286. Telaio di stazionamento con 4 piedi di appoggio		286. Abstellrahmen mit 4 Abstellstützen
287. Indicare peso attrezzatura completa di piastra ed accessori, pronta all'uso		287. Angabe des Gerätegewichtes komplett mit Anbauplate und Zubehör, Betriebsbereit
288. Indicare baricentro attrezzatura		288. Angabe des Geräteschwerpunktes
Comandi		Steuerung
289. Pannello per il controllo elettro-idraulico delle attrezzature con quadro di comando in cabina		289. Armaturen für elektrohydraulische Kontrolle des Gerätes mit Steuerpult in der Fahrzeugkabine
290. Azionamento proporzionale dell'attrezzatura con più funzioni eseguibili contemporaneamente		290. Proportionalsteuerung des Gerätes mit der Möglichkeit mehrere Funktionen gleichzeitig ausführen zu können
291. Controllo elettro-idraulico che entra in funzione in caso d'urto su ostacolo		291. Elektrohydraulische Kontrollvorrichtung, welche beim Anstoßen an einem Gegenstand in Funktion tritt
292. Regolazione della pressione d'appoggio continua computerizzata dei piatti falcianti con sensori di pressione per inseguimento automatico del suolo		292. Fortwährende computergestützte Auflagedruckregelung der Mähteller über Drucksensoren für die automatische Geländeanpassung
293. Automatismo con 3 funzioni; manuale - semiautomatico - automatico, inseribile e disinseribile da quadro di comando		293. Steuerautomatik mit 3 Funktionen; manuell, halbautomatisch, vollautomatisch, vom Steuerpult ein- und ausschaltbar
294. Livellamento automatico dell'attrezzatura		294. Automatische Niveauregulierung des Gerätes
295. Inserimento elettrico albero coltelli da cabina con valvola freno		295. Von der Kabine aus elektrisch einschaltbare Messerwelle mit Bremsventil
296. Arresto di sicurezza dei coltelli		296. Sicherheitssperre der Messerwelle
Gruppo azionamento anteriore		Antriebseinheit vorne
297. Azionamento mediante albero presa di forza anteriore		297. Antrieb durch Front -Zapfwelle
298. Gruppo d'azionamento supplementare indipendente dalle funzioni del veicolo, costituito da:		298. Zusätzliche von den Funktionen des Fahrzeuges unabhängige Antriebseinheit, bestehend aus:
299. Pompa idraulica		299. Hydraulikpumpe
300. Distributori idraulici		300. Hydraulik-Verteiler
301. Serbatoio olio idraulico		301. Hydraulik-Öltank
302. Impianto di raffreddamento adeguato con scambiatore di calore		302. Angemessene Kühlvorrichtung mit Wärmetauscher
303. Paraurti anteriore completo delle luci per la circolazione stradale		303. Frontstoßstange mit Beleuchtung gemäß der Straßenverkehrsordnung
304. Valvole di sicurezza e sovrappressione		304. Sicherheits- und Überdruckventil
305. Gruppo soffiante per disperdere i residui dello sfalcio al lato della strada costituito da:		305. Gebläse für die Beseitigung der Mährückstände auf der Fahrbahn bestehend aus:
306. Ventola azionata idraulicamente della portata di 60-90 mc/min		306. Hydraulisch betriebener Gebläselüfter mit einer Leistung von 60-90 m³/min
307. Convogliatore sotto il veicolo con emissione aria nella parte posteriore destra		307. Unter dem Fahrzeug befindliche Gebläseluftführung mit Luftausstoß auf die hintere, rechte Seite des Fahrzeuges
Generali		Allgemeines
308. Tubazioni idrauliche con innesti ed attacchi rapidi anti-goccia complete di spirale di protezione		308. Geschützte Hydraulikleitungen mit Kupplungen und tropffreien Schnellanschlüssen
309. Tubazioni idrauliche di prima qualità particolarmente resistenti alla sfilacciatura, all'usura e allo scoppio		309. Hydraulikschläuche erster Qualität besonders widerstandsfähig gegen Ausfransen, Verschleiß und Zerberstung
310. Idonee ad alte pressioni di circuiti oleodinamici		310. Geeignet für Hochdruck-Hydraulikkreise
311. Avvolte con spirale di protezione antiurto, antischiacciamento e antispuzzo		311. Eingewickelt in Aufprallschutz, Zerquetschungs- und Spritzschutz
312. Paratie in gomma regolabili per il trattenimento del materiale da applicare al veicolo		312. Am Fahrzeug angebrachte, verstellbare Gummischürzen als Schmutzfangvorrichtung
Verniciatura		Lackierung
313. La verniciatura essere a basso contenuto di piombo		313. Die Lackierfarbe muss einen niederen Bleigehalt aufweisen
314. Colore RAL 2011 o similare, approvato da Committente		314. Farbe RAL 2011 oder gleichartig, nach Zustimmung des Auftraggebers

Q

315. Trattamento protettivo		315. Lackschutzbehandlung
Dispositivi di sicurezza		Sicherheitsvorkehrungen
316. Compresa fornitura della zavorra adeguata per l'utilizzo del veicolo		316. Einschließlich Lieferung des entsprechenden Zusatzgewichtes für die Benutzung des Fahrzeuges
317. Marchio CE (secondo normativa di sicurezza macchine)		317. CE-Marke (gemäß Maschinensicherheitsrichtlinien)
318. Dotazioni previste dalla normativa in vigore		318. Ausrüstung gemäß vorgeschriebener Normierung
319. Manuale d'uso e manutenzione in lingua italiana e tedesca - In forma cartacea		319. Betriebs- und Wartungsanleitung in deutscher und italienischer Sprache - in Papierform
320. Manuale d'uso e manutenzione in lingua italiana e tedesca - Su file In formato PDF		320. Betriebs- und Wartungsanleitung in deutscher und italienischer Sprache - in File PDF Format
Certificazioni e garanzie		Zertifizierungen und Gewährleistungen
321. Durata della garanzia minimo 24 mesi		321. Garantiemindendstdauer 24 Monate
322. Dichiarazione di conformità		322. Konformitätserklärung
323. Certificato d'origine		323. Ursprungszeugnis
324. Collaudo da parte Motorizzazione e riporto sulla Carta di Circolazione del veicolo a cui è destinata		324. Abnahmeprüfung seitens der amtlichen Prüfstelle Kraftfahrzeugamt und Eintragung in die Zulassungsbescheinigung des dazugehörigen Fahrzeuges
Formazione obbligatoria		Verpflichtende Ausbildung
325. Istruzione all'uso da parte di un tecnico della Ditta		325. Einschulung des Fahrers von einem Techniker der Firma
326. Informazione: consiste nell'istruzione del lavoratore effettuata mediante la lettura del manuale d'uso e manutenzione fornito dal costruttore insieme all'attrezzatura		326. Information: besteht in einer Unterweisung der Arbeiter durch das Durchlesen der vom Hersteller mit dem Arbeitsmittel gelieferten Betriebsanleitung
327. L'informazione deve fornire al lavoratore le conoscenze necessarie all'identificazione ed alla gestione dei rischi specifici e specialmente dei rischi residui correlati al tipo di attrezzatura		327. Die erteilte Unterweisung muss dem Arbeitnehmer die notwendigen Kenntnisse zur Beurteilung der notwendigen spezifischen Risiken vor allem und besonders der Restrisiken, die arbeitsmittel-spezifisch sind
328. Durata: tempo necessario in base al manuale attrezzatura - gruppo di massimo 18 persone - 1 gruppo		328. Dauer: notwendige Zeit laut Gerätehandbuch - Gruppe mit höchstens 18 Personen - 1 Gruppe
329. Addestramento: l'addestramento riguarda il corretto uso pratico di un'attrezzatura e consiste nel prendere contatto con l'attrezzatura sotto la guida di personale esperto con lo scopo di rendere in grado l'operatore di manovrare in modo corretto sicuro e indipendente l'attrezzatura.		329. Schulung: Die Schulung betrifft die korrekte praktische Handhabung eines Arbeitsmittels und besteht in der Vertrautmachung mit dem Arbeitsmittel unter der Anleitung eines Experten, damit der Arbeiter imstande ist, das Arbeitsmittel korrekt, sicher und eigenständig zu bedienen
330. Essenzialmente l'addestramento deve comprendere quanto segue:		330. Grundsätzlich muss die Schulung Folgendes beinhalten:
331. Istruzioni ed esercitazione per l'esecuzione in sicurezza delle manovre per l'utilizzo dell'attrezzatura;		331. Einweisung und Einübung in die sichere Bedienung des Arbeitsmittels;
332. Il corretto uso degli specifici dispositivi di sicurezza e del controllo della loro funzionalità		332. Korrekte Handhabung der spezifischen Schutzeinrichtungen und Kontrolle über deren Funktionstüchtigkeit.
333. Durata: minimo 1 ora - gruppo di massimo 6 persone - massimo 3 gruppi		333. Dauer: mindestens 1 Stunde - Gruppe mit höchstens 6 Personen höchstens 3 Gruppen
334. Formazione: consiste nell'acquisizione di competenze (cognizioni) sia teoriche che capacità operative nonché di specifiche procedure per lo svolgimento in sicurezza della mansione lavorativa		334. Ausbildung: besteht im Erwerb sowohl von theoretischen als auch operativen Kenntnissen wie auch von spezifischen Verfahren für die sichere Durchführung der Arbeitstätigkeit
335. Durata: minimo 1 ora - gruppo di massimo 6 persone - massimo 3 gruppi		335. Dauer: mindestens 1 Stunde - Gruppe mit höchstens 6 Personen - höchstens 3 Gruppen
336. Al momento della formazione, l'offerente dovrà rilasciare una dichiarazione che la persona incaricata per l'informazione, e/o l'addestramento e formazione è persona esperta per la/e attrezzatura/e per le quali effettuerà l'istruzione		336. Bei Beginn der Ausbildung, muss vom Anbieter eine Erklärung eingeholt werden, aus der hervorgeht, dass die, für die Information bzw. Schulung und Ausbildung beauftragte Person sachkundig für die Arbeitsmittel für welche die Unterweisung durchgeführt wird, ist
337. Al momento della formazione, l'offerente dovrà attestare la formazione utilizzando gli stampati forniti dall'Amministrazione		337. Bei Beginn der Ausbildung, muss der Anbieter die Ausbildung mittels der von der Verwaltung vorgesehenen Vordrucke belegen